

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
Divisão de relações internacionais e turismo do
Departamento de assuntos civis e culturais da Secretaria
de promoção da Província de Osaka

大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
Divisão de relações internacionais e turismo do
Departamento de assuntos civis e culturais da Secretaria
de promoção da Província de Osaka

がいこくじんひなんしゃようしつもんひょう
外国人避難者用質問票 / Questionário para funcionários estrangeiros

この質問票の目的

私たちは、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えてなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

O propósito deste questionário

Nós gostaríamos de saber, o que você está precisando neste abrigo (lugar onde todos se refugiam). Por isso, faremos as perguntas a seguir.

Não necessita responder o que não quiser responder, mas este questionário será usado apenas para ajudarte. Não será utilizado com outra finalidade.

Favor escrever um por um. Os adultos devem preencher o das crianças. Após escrever, favor entregar para a pessoa (responsável) do abrigo.

1. 次の質問について教えてください（当てはまるところに☑してください） /

Favor responder as seguintes questões (marcar ☑ nos itens correspondentes).

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/ Hoje	Ano	Mês	Dia
いま 今の時間	ごぜん・ごご 午前・午後	じ 時	ぶん 分	/ hora atual	a.m./p.m.	hora	minuto
なまえ 名前/Nome				おとこ 男/Masculino	□	おんな 女/Feminino	□
うまれた年・月・日 / Data de nascimento							
ねん 年	がつ 月	ひ 日	Ano Mês Dia				
けつえきがた 血液型	かた 型	Tipo sanguíneo					

住所/Endereço	:
電話番号/ Número de telefone	:
携帯電話番号/ Número de celular	:
国籍/Nacionalidade	母国語/Idioma materno
(自分が話す言葉) / O idioma que você fala	

2. 日本語について教えてください (当てはまるところに☑してください) /

Favor responder sobre o idioma japonês (marcar ☑ nos itens correspondentes.)

日本語を聞いて/ Escutar o idioma japonês	☐ よくわかります。/ Compreendo bem ☐ すこしわかります/ Compreendo pouco ☐ わかりません/ Não compreendo
日本語を話すことが /Falar o idioma japonês	☐ できます/ Consigo ☐ すこしできます/ Consigo um pouco ☐ できません/ Não consigo
ひらがなが/ Hiragana	☐ よくよめます/ Leio bem ☐ すこしよめます/ Leio um pouco ☐ よめません/ Não leio
漢字が/ Kanji	☐ よくよめます/ Leio bem ☐ すこしよめます/ Leio um pouco ☐ よめません/ Não leio

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください) /

Você está bem de saúde (marcar ☑ em um dos dois itens.)

- ☐ 問題ありません/Não tenho problema
☐ 問題あります/Tenho problema

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください/

Se houver problema, explique o sintoma e o que está sentindo

① 下の当てはまるところに☑してください/

Marcar☑nos itens correspondentes abaixo.

- | | |
|--|--|
| ☐ 熱がある/Tenho febre | ☐ 背中がゾクゾクする/Sinto arrepios nas costas |
| ☐ のどが痛い/Dor na garganta | ☐ せきが出る/Tenho tosse |
| ☐ 頭が痛い/ Dor na cabeça | ☐ 胸が痛い/Dor no peito |

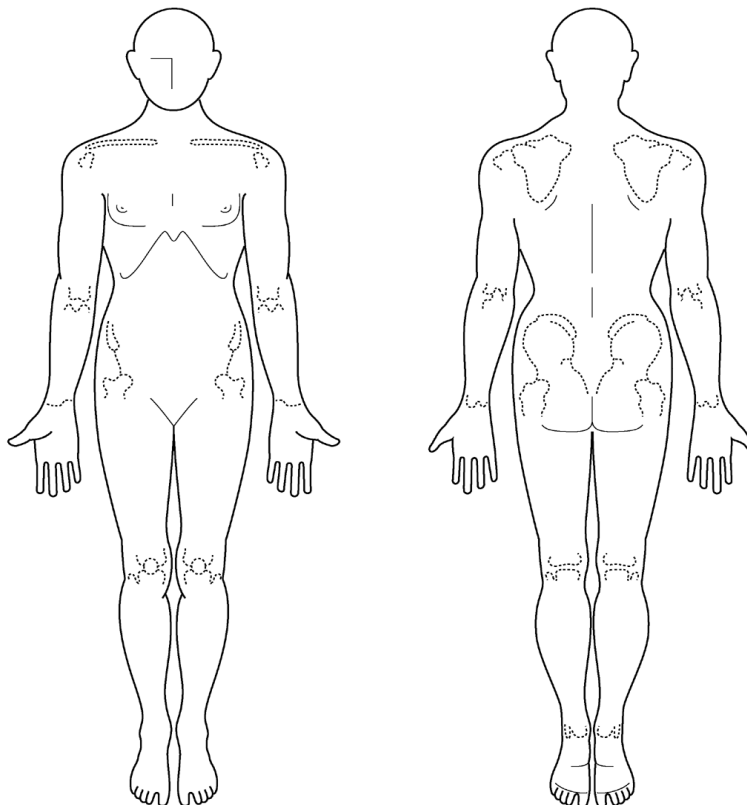
- | | |
|--|--|
| ☐ 心臓がドキドキする/Tenho coração batendo rápido | ☐ 息が切れる/Tenho falta de ar |
| ☐ めまいがする/Sinto vertigem | ☐ お腹が痛い/Dor na barriga |
| ☐ 下痢をしている/Tenho diarreia | ☐ 血圧が高い/Pressão alta |
| ☐ 気持ち悪い/Não me sinto bem | ☐ 吐きたい/Quero vomitar |
| ☐ 吐いた/Já vomitei | ☐ てんかんがある/Tenho epilepsia |
| ☐ 妊娠している(何ヶ月) / Estou grávida (quantos meses) | |
| ☐ けが/Ferida | ☐ やけど/Queimadura |
| ☐ ねんざ/Entorse | ☐ しびれ/Dormência |
| ☐ 発疹/erupção cutânea | ☐ その他/Outros |

② いつからですか/Desde quando?

- | | |
|--|---|
| ☐ 昨日/Ontem | ☐ 数日前/dias atrás |
| ☐ 週間前/semanas atrás | |

② 下の絵に問題がある場所を○で示してください/

Favor indicar com um “O” as partes em que você tem problema.



(2) 持病について教えてください/Favor informar-nos sobre doenças crônicas.

① 持病はありますか/Possui doenças crônicas ?

- ☐ 胃腸病/Desordem gastrointestinal ☐ 高血圧/Hipertensão
☐ 高脂血症/Hyperlipemia ☐ 神経痛(頭痛など)/Nevralgia (dor de cabeça,etc)
☐ リウマチ(関節リウマチなど)/Reumatismo (reumatismo nas articulações,etc.)
☐ 肝臓病/Doença do fígado ☐ 腎臓病 Doença dos rins
☐ 心臓病 Doença cardíaca ☐ 糖尿病 Diabetes ☐ 気管支喘息 Asma brônquica
☐ 腰痛 Dor lombar ☐ 痛風 Gota ☐ なし Não tenho

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

(Caso tenha doença crônica) Você está tomando remédios?

はい/Sim

いいえ/Não

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

(Em caso de “Sim”) Quanto mais está sobrando de remédio agora?

____ 回分/ _____ vezes

4. 今ほしいものはなんですか(当てはまるところに☑してください) /

O que você precisa agora? (Marcar com um ☑ os itens correspondentes)

- ☐ 食べ物/Alimento ☐ 水/Água
☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/
Artigos para vestir, roupas, camisa camiseta, calça, roupa interior, meias
☐ 毛布/Cobertor ☐ タオル Toalha ☐ 薬/Remédio
☐ 生理用品/Artigos sanitários para higiene pessoal
☐ おむつ(子供用)/ Fraldas (para crianças) ☐ おむつ(大人用)/ Fraldas (para adultos)
☐ 粉ミルク/Leite em pó ☐ 必要なものはありません/ Não preciso de nada

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください/

As pessoas que marcaram ☑ no item 4, alimento, favor marcar ☑ nos itens correspondentes.

(1) アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか/

Tem algum alimento que você não pode comer por alergia ou religião?

(^{くだもの}果物) / (Frutas)

☐ オレンジ/Laranja

☐ キウイフルーツ/Fruta Kiwi

☐ ^{もも}桃/Pêssego

☐ りんご/Maçã

☐ バナナ/Banana

(^{さかな}魚など) / (Peixes, etc.)

☐ いか/Lula

☐ たこ/Polvo

☐ えび/Camarão

☐ ^{さけ}鮭/Salmão

☐ さば/Cavala

(^{にく}肉) / (Carnes, etc)

☐ ^{ぎゅうにく}牛肉/Carne de vaca

☐ ^{ぶたにく}豚肉/Carne de porco

☐ ^{とりにく}鶏肉/Carne de frango

(^{やさいなど}野菜等) / (Verduras, etc.)

☐ ^{こむぎ}小麦/ Trigo

☐ そば/O trigo sarraceno (soba)

☐ ^{らっかせい}落花生/ Amendoim

☐ ^{だいず}大豆/ Soja

☐ ^{るい}きのこ類/Cogumelos

☐ やまいも/inhame

☐ くるみ/Noz

(その他) / (Outros)

☐ ^{たまご}卵/Ovos

☐ ^{ぎゅうにゅう}牛乳/Leite

☐ ゼラチン/Gelatina

☐ その他 () / Outros ()

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. ^{つうやく}通訳 (あなたの^{くに}国の^{ことば}言葉を^{はな}話せる人) は必要ですか (どちらかに☐してください) /
Você precisa de intérprete? (alguém que fale o idioma do seu país) (Favor marcar
uma das duas opções)

☐ ^{ひつよう}必要です/Preciso

☐ ^{ひつよう}必要ありません/Não preciso.

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください） /
Favor escrever sobre sua família (Somente uma pessoa da sua família pode
escrever aqui)

家族の名前 / O nome do familiar	性別 / Sexo	年齢 / Idade	あなたとの関係 / Relação com você	いま、どこにいますか / Onde está agora ?
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin.		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわから ない / Não sei onde está
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin.		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわから ない / Não sei onde está
	☐ 男 / Masc. ☐ 女 / Femin..		☐ 祖父母 / Avôs ☐ 親 / Pais ☐ 夫 / Marido ☐ 妻 / Esposa ☐ 子ども / filho ☐ 孫 / Neto ☐ 兄弟・姉妹 / Irmãos ☐ おじ・おば / Tios	☐ 今一緒にいる / Está comigo agora ☐ 自分の家にいる / Está em sua casa ☐ 他の避難所にいる / Está em outro abrigo ☐ どこにいるかわから ない / Não sei onde está

8. その他の情報

・家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く /
- テレビやラジオのお知らせを聞く

・災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町村役場のホームページや広報を見る

・外国語の放送は

- テレビはNHKニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティFM、FM COCOLO（76.5kHz）

・その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
- ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）

※すぐに手続きはできない。

8. Outras informações

- Como procurar familiares ou conhecidos.
 - Perguntar nos abrigos dos arredores de onde morava o familiar ou conhecido
 - Utilizar a NTT “171” “Ligação para deixar mensagens nos momentos de desastres, ou quadro de mensagens do celular nos momentos de desastre.
 - Perguntar na embaixada do país da pessoa que você procura.
 - Escutar as notícias pela televisão ou rádio.
 - As informações de desastre.
 - Se pode obter nos abrigos (da prefeitura)
 - Acessar o site Web ou os avisos da prefeitura da cidade.
 - Emissão em idioma estrangeiro
 - Na televisão, pode escutar as notícias na NHK (notícia bilingue) em japonês e inglês.
 - No rádio, na NHK № 2, pode escutar as informações sobre terremoto a partir do nível 6 fraco, Tsunami, alarme de Tsunami ou alarme de emergência em 4 idiomas- Inglês, Coreano, Chinês e Português.
 - FM da comunidade FM COCOLO (76.5kHz)
 - Outros
 - Perdeu o passaporte → Avisar o consulado
 - Vencimento do visto → Imigração de Osaka (06-4703-2100)
- ※Não pôde fazer o procedimento de imediato.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項